



立川市協働推進課
TEL: 042-523-2111 内線 2632



たちかわ多文化共生センター
TEL/FAX: 042-527-0310
ホームページ: www.tmc.or.jp/

たましん RISURU ホール (立川市市民会館) リニューアル

〒190-0022 東京都立川市錦町3丁目3番20号

電話番号 042-526-1311

1974年の開館以来、立川の文化拠点として市民に愛され親しまれてきた立川市民会館は、大規模改修工事を終えて、2014年1月9日に「たましん RISURU ホール」としてリニューアルオープンしました。

「たましん RISURU ホール」は立川市市民会館の新愛称です。これはネーミングライツ(施設命名権)の導入に伴い、多摩信用金庫がスポンサーとなって命名したものです。

◎休館日 毎月第3月曜日

◎貸出施設

大ホール(1201席)、小ホール(246席)、サブホール、展示室、ギャラリー、会議室(7部屋)

貸出についての詳細は HP 参照 risuru.hall-info.jp/

◎なお TMC の事務所はたましん RISURU ホール5階に移転しました。



TAMASHIN RISURU Hall (TACHIKAWA civic hall) Renewal

Tachikawa civic hall which was familiar with the culture base of Tachikawa since the opening in 1974, completed the large-scale repair and opened as TAMASHIN RISURU Hall on the 9th of Jan.2014.

“TAMASHIN RISURU HALL” is new nickname of TACHIKAWA civic

hall. With the introduction of naming rights, Tama Shinyo Kinko (Tama credit association) sponsored and named as such.

◎Closed day: the 3rd Monday

◎Rental facilities:

Large Hall(1201 seats), Small Hall(246 seats), Sub Hall, Exhibition room, Gallery, Meeting room (7 rooms)

See risuru.hall-info.jp/

◎TMC office moved at the 5th floor of TAMASHIN RISURU hall.

多摩信用 RISURU 会館(立川市民会館)之改修。

1974年開館以来、成为立川文化的据点、受到市民的喜爱。

立川市民会館做了大規模的改修工程、已经完成了。2014年1月9日改修之后以新的名称:

多摩信用 RISURU 会館 开館。

多摩信用 RISURU 会館是立川市民会館新的名称。这是根据设施命名权的实施、由赞助单位

多摩信用金庫所命名的。

◎休館日: 每个第3星期一

◎设施的出借: 大厅(1201席), 小厅(246席), 补助厅, 展示室, 展览室, 会议室(7室)

关于出借的详细请参考首页: risuru.hall-info.jp/

又, 立川多文化共生中心(TMC)の事務所迁移至「多摩信用 RISURU 会館」の5楼。

타마신 RISURU 홀

(다치카와시민회관) 리뉴얼

1974년 개관 이래, 다치카와의 문화거점으로서 시민의 사랑을 받아온 시민회관은, 대규모개수공사를 마쳐, 2014년 1월 9일에

「다마신 RISURU 홀」으로 리뉴얼오픈했습니다.

「다마신 RISURU 홀」은 다치카와시민회관의 새로운 명칭입니다. 네이밍라이즈(시설명명권)의 도입과 더불어, 다마신용금고가 스폰서로서 명칭한 것입니다.

◎휴관일 매달 제3월요일

◎이용시설

대 홀 (1201석), 소 홀 (246석), 서비스홀, 전시실, 갤러리, 회의실 (7실) 이용에 관한 상세한 내용은

HP 참조 risuru.hall-info.jp/

또한 TMC 사무소는

다마신 RISURU 홀 5층으로

이전하였습니다.

外国人相談窓口 (無料)

◆相談日 毎週土曜日(水曜日は予約制)

○第1土曜日: 中国語

○第2土曜日: 英語・ポルトガル語

○第3土曜日: 英語

○第4土曜日: 中国語

○第5土曜日: 英語

◆時間 13:00~16:00

◆場所 立川市女性総合センターアイム5階

●運営・連絡先

NPO法人たちかわ多文化共生センター

Tel. 042-527-0310

多文化共生フォーラム開催

2013年12月14日(土)、タウンミーティング「市長と語ろう」(外国人対象)の後、TIFA(立川国際友好協会)とTMC(NPO法人たちかわ多文化共生センター)の共催で、多文化共生フォーラムが行われました。

コーディネーターを務めたのは、TIFAの長屋多美子さんとTMCの小林和雄さん。長屋さんは着物で話し合いに華を添えました。

3時から4時半までの短い時間でしたが、約30人の参加者が、多文化共生について、自由に、活発に話し合いました。多文化共生について考える有意義な楽しい時間になりました。



ました。

ほんの一幕をご紹介します!

◎子どもとおとなが一緒になって活動できる場所がほしい。

*例えば一緒に韓国の料理を作ったりできたら、子どもはすぐ仲良くなれると思う。

*キーパーソンがいないと難しい。続けていくことは大変。

◎ここはことばを超える!

*マレーシアで日本語を教えて感じたことは、ここがあれば気持ちは伝わるということ。

*ともに行動することで理解が生まれる。

◎日本では住むところを見つけるのが難しいのはなぜだろう?

*それは交渉の方法の違いから来るのでは?

日本では家賃などを値切らないが、中国では値切る

*中国人は朝も夜も油を使う料理をして汚れるので、貸したくない大家さんが多いのでは。

*え!中国人は朝はお粥を食べるのじゃないの!!!

Multicultural forum was held

On the 14th of Dec.2013, after the town meeting "Let's talk with the city Mayor (for foreign residents)", Multicultural forum was held cosponsored by TIFA(Tachikawa international Friendship Association) and TMC(Tachikawa Multicultural Center). Ms. Nagaya(TIFA) and Mr. Kobayashi(TMC) served as coordinator. Ms.Nagaya wore Kimono which added the gaiety of the meeting.

It was held for only one and half hour (3 o'clock to 4:30), but about 30 participants talked freely and lively about "multicultural coexistence".

The participants shared meaningful time, thinking about "multicultural coexistence".

I introduce some scenes below.

◎We need a place where children and adults can do activities together.

*Children will make friends easily if they cook together such as Korean foods.

*To do such activities, key person is necessary and also it is difficult to keep on doing.

◎ "Heart" transcends "words".

*When I taught Japanese in Malaysia, I felt that we can communicate



through heart.

*If we act together, we understand each other.

◎ Why is it difficult to find the residence in Japan?

*It may come from that the way of negotiation is different. Japanese never bargain over the price whereas Chinese bargain over the price.

*The owners do not want to rent houses to Chinese who cook oily food not only for dinner but also for breakfast.

*Huh! Chinese do not eat rice porridge for breakfast!!!

多文化共生座谈会

2013年12月14日(星期六), (立川)市集会「与市长谈话」(以外国人为对象)之后, TIFA(立川国际友好协会)和TMC(NPO法人立川多文化共生中心)共同举办了多文化共生座谈会。

由立川国际友好协会的长屋多美子女士和立川多文化共生中心的小林和雄先生担任座谈会的主席。

长屋女士穿着和服参加座谈会,使会场的气氛更是锦上添花。

从下午3点到4点30分止,时间虽短但约有30个人士参加,自由的,热烈的讨论有关多文化共生。使时间过的有意义又快乐。

介绍讨论会内容的其中之一!

◎希望有孩子和大人可以一起活动的场所。

*例如：可以一起做韩国菜等活动，想必孩子们马上会成为好朋友的。

*没有负责领导的人常在，比较困难，并且要接连不断的举辨是不容易的事。

◎心灵可以超过语言的

*在马来西亚教日语的时候，使人感觉到心灵一点通之意。

*一同行动可以产生理解的。

◎为何在日本住的地方很难找呢？

*那是因为从交涉的方法有差异而来的吗？在日本房租不讲价，不过，在中国是可以讲价的。

*因为中国人，早晚做饭菜都使用沙拉油的，房间被油烟污染，所以不想出租的房东多的呢！

*嗯！中国人早上不是吃粥的吗!!!

다문화공생포럼이 열렸습니다.

2013년 12월 14일(토), 타운미팅 「시장과 대화해요」(외국인대상)의 뒤, TIFA(다치카와국제우호회)와 TMC(NPO 법인다치카와다문화공생센터)의 공동주최로, 다문화공생포럼이 개최되었습니다.

코디네이터는, TIFA의 나가야다미코씨와 TMC 고바야시카즈오씨.

나가야씨는 기모노모습으로 대화의 장을 화려하게 해주셨습니다.

3시부터 4시반까지의 짧은

시간이었으나, 약 30분의 참가자가

다문화공생에 관해, 자유로이 활발하게 의견을 교환하였습니다.

다문화공생에 관해 생각하는 의미있는 즐거운 시간이 되었습니다.

그 일부를 소개합니다!

◎어른과 아이가 함께 활동할 수 있는 장소가 있으면 한다.

*예를 들어 한국요리를 함께 만든다면 아이들과 금방 친숙해 질수가 있으리라 생각합니다.

*중심인물이 없으면 어려워요. 지속하는 것이 어려울듯.

◎마음은 말을 초월한다!

*말레이시아에서 일본어를 가르치며 느낀 것은, 마음이 있으면 그 마음은 반드시 전달된다는 것

*함께 행동함으로써 이해가 된다

◎일본에서는 살 곳을 정하는 것이 어려운 것은 왜일까?

*교섭방법의 차이에서 오는 것은 아닐지? 일본에서는 짐세등을 교섭하지 않지만 중국에서는 교섭한다

*중국인은 아침도 저녁에도 기름진 요리를 해 집이 더러워지기때문에

빌려주려하지않는 집주인들이 많은것은 아니지.

*예! 중국인은 아침에 죽을

먹지않던가요 !!



第14回ワールドクッキング開催

3月1日(土) AIM 5階調理室で第14回ワールドクッキングが開催され、27名の参加者がありました。

今回のメニューは、マレーシア家庭料理の【海南鶏飯マレーシア風蒸し鶏飯】&【豆苗スープ】で、マレーシア出身の矢野キレンさんと、ご主人が講師でした。

生姜で炊いたご飯と、大根おろしを混ぜたガーリックチリソースでいただく鶏肉と豆苗スープは、大変、美味でした。マレーシアの文化や名所の説明、矢野さん夫婦のお話などもあり、なかなか料理会でした。



The 14th World Cooking was held.

On the 1st of March, Sat. the 14th World Cooking was held at cooking room on the 5th floor of AIM. 27 people were joined.

Instructors were Ms. Kiren Yano from Malaysia and her husband. The menus were Hainan steam chicken rice Malaysian style and young peas soup.

Rice cooked with ginger, chicken with garlic sauce mixed with grated white radish and soup were very delicious. The cooking was held in a congenial atmosphere with explanation about Malaysian culture and noted places in Malaysia.



Rainbow Spot Series 8

韓国料理 「ジョリア」

名称：ジョリヤ Jorea 조리아

住所：立川市錦町 1-11-2

Tel：042-527-5221

営業日・時間：定休日 第 1, 3, 5 月曜日、ランチ 11:00-14:00、ディナー 17:00-01:00

Closed on the 1st 3rd 5th Mondays.

Lunch: 11:00-14:00, Dinner: 17:00-01:00

영업일・시간 정휴일 제 1, 3, 5 월요일, 런치 11:00-14:00, 디너 17:00-01:00

オーナー：全益徹、Manager：Zen Masutetsu 오너성명：젠 마쓰테츠

質問 Questions 질문

◆メニュー・扱っているものは何ですか。

What are your menus? 메뉴는 어떤 것이 있나요?

韓国焼肉、家庭料理

Korean-style barbecued beef, home cooking

한국불고기, 가정요리

◆主なお客さんはどんな方たちですか。Who are your regular customers? 주로 손님은 어떤 층인가요?

昼は会社員。夕方は近所に住んでいる人。ロコミで来てくれるなじみの人。クレストホテルに泊まる外国人も多い。

Lunch time: office workers, dinner time: those who live nearby, regular customers who come by word of mouth, foreigners who stay at Crest hotel.

점심때는 회사원, 저녁에는 근처 주민들이요. 소문을 듣고 와주시는 근처 주민분들도 있구요.

크레스트호텔에 숙박하는 외국인분들도 많아요.

◆売れ筋は? What are the well selling menus? 잘팔리는 것은요?

純豆腐チゲ、サムキョブサル、ガムジャタン、

焼肉

순두부

찌개, 삼

겹살, 감

자탕, 불

고기

◆どうしてこの店を始められたのですか

Why did you start this restaurant? 어떻게 가게를 시작하게 되셨나요?

父母は横浜、自分は赤坂のレストランで働いていた。3人で開店しようとして、山手線の外で場所を探した。立川に良い売り物件があった。

店の名前は、Korea (韓国) のKをJに変えたら、Jorea (韓国語で調理屋) になったので採用した。

My parents worked at Yokohama, and I worked at a restaurant at Akasaka.

Three of us wanted to start a restaurant so we looked for a place outside the Yamanote line.

We found a good restaurant at Tachikawa.

The name of this restaurant is Jorea. I changed the name of my country from K to J and it became Jorea which means cooking room in Korean. So I adopted it.

부모님은 요코하마, 전 아카사카의 레스토랑에서 일을 하고 있었지요. 셋이서 개업을 하려고 야마노테선 밖에서 가게를 찾았는데, 다치카와 마침 가게가



純豆腐チゲ

난거지요. 가게이름은 한국의 K를 J로 바꿔 Jorea (한국어로 조리실) 가 되어 쓰게 된거지요.

◆お客さんの反応はどうですか? What are the customers' reactions? 손님들은 반응은?

美味しいと言ってくれる。満足してくれると嬉しい。韓国の文化・言語について学ぼうとする人が多い。一人で来店した人にはできるだけ内容を選んで話しかけるようにしている。

They say the food are good. I feel happy when they are happy with my food. Many people are learning Korean culture and Korean language. I try to speak to the customer who came alone.

맛있다고 해주셔요. 기쁘지요. 한국의 문화, 언어에 대해 배우려는 분들도 많아요. 혼자서 오시는 분들에게는 되도록 내용을 알도록 설명하고는 하지요.

◆これからの抱負は? What are your hopes? 앞으로의 포부는?

味、居心地、韓国のおもてなしをお届けし、お客さまに満足していただけるよう精進して参ります。

맛, 편안함, 한국의 접대정신을 잊지않고, 더욱 손님의 마음에 드는 가게가 되도록 노력하겠습니다.



ガムジャタン